

「イウ」＋「テモ」复合辞及相关表达的 认知心理研究

A Cognitive Psychological Study of “IU”+“TEMO” and Related Expressions

孙 宇雷
Sun Yulei

要旨 本研究は参照点モデルに基づいて、「イウ」＋「テモ」シリーズの複合辞及び関連表現について考察を行った。孫（2015）の結論の基づき、「モ」（同類の提示）及び「テモ」（同類条件の提示）のプロトタイプから出発し、「イウ」＋「テモ」シリーズへの拡張を取り上げて分析した。結論として、「トイッテモ」「トハイエ」「カラトイッテ」につき、それぞれ<譲歩説明>、<留保説明>及び<一般的真理に復帰>という特徴があるとのことが明らかになった。

キーワード：反事実、仮説、非假定、再注釈、例証

目録

1. 問題的提出
2. 理論背景及研究方法
3. 考察过程
4. 結論

1. 問題的提出

「イウ」＋「テモ」系列的表达形式为孙宇雷（2015）总结的“逆条件”类（「テモ」句式体系）发生的二次扩张¹⁾。第一次扩张为「スル」＋「テモ」形式，具体形式有「トシテモ」「ニシテモ」「ニシロ」「ニセヨ」；二次扩张过程中，「イウ」＋「テモ」构成「トイッテモ」「トハイエ」「カラトイッテ」三种主要形式。参照グループ・ジャマシイ编纂的《日本語句型辞典》（外研社版）我们可知，关于「イウ」＋「テモ」系列的表达形式注释如下：

表1 「イウ」+「テモ」系列的表达形式注释及例句

トイッテモ	虽说	仕事場が変わりました。トイッテモ、同じ階の端から端まで移っただけなんですけど。
	虽说……也不那么	山登りが趣味だトイッテモ、そんなに大したものじゃありませんから、一日ぐらいは大丈夫です。
トハイエ	虽然……但是	国際化が進んでトハイエ、やはり日本社会には外国人を特別視するという態度が残っている。
カラトイッテ	说是（因为）……	用事があるカラトイッテ、彼女は途中で帰った。
	仅因……就	手紙がしばらくこないカラトイッテ、病気だとは限らないよ。

观察表1我们可以发现，三种形式的表达有相通之处，同时，又互相区别。鉴于辞典上并未给予详细解释与辨析，而往年的N1、N2国际测试以及日语专业四级测试中常出现以上内容的辨析题，学生对于三种形式的表达仍然不能做到完全把握。本研究将通过参照点结构图式，对三种形式的表达展开分析，把握连续性，发现连续性存在的理据，并加以详细阐释。

2. 理论背景及研究方法

本研究依托 Langacker (1993) 提出的“参照点结构模型”对研究对象展开分析研究。Langacker 认为，人们在认知新事物时，往往会参照已知事物，这些已知事物，即参照点 (reference point)。对此，Langacker (1993) 给出以下图式。

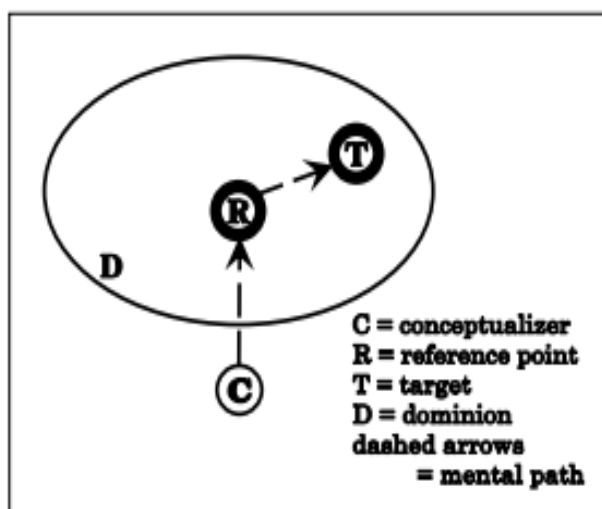


图1 参照点结构图式 (Langacker 1993: 6)

如图1: C即认知主体，或称作概念主体。T代表认知目标，R是参照点。人们对新事物T的认知过程，如图1所示。第一阶段，认知主体首先将意识投射到已知事物R上面。第二阶

段，经由参照点 R，认知主体再去将意识投射到未知事物 T 上面。D 代表概念领域，是与 R、T 相似的事物之集合。Talmy (1978) 曾在复句研究过程中指出，从句和主句的相互关系就像“图形”和“背景”的关系一样，从句作为背景，凸显主句要描述的图形内容。尾谷昌则 (2003) 在此基础上提出，在复句结构当中，为使图形更具有辨识度，从句往往会交代一种“联想关系”。尾谷认为，在日语复句当中，接续助词连结两个分句，使两个分句具有一定的“联想关系”，这也是接续助词最重要的作用。将复句研究的内容代入图 1 的参照点结构图式，我们可知，C 仍然是认知主体，可以是说话人，也可以是听话人；R 代表从句（包含接续助词），T 代表主句。由于在日语复句中，接续助词的位置恒定出现在前一小分句的句末，因此当我们读到前一小分句句末的时候，就可以推断出后一小分句可能的结果与形式。而图 1 中的 D，代表的就是该接续助词所承接的“联想关系”。以下，本研究将使用参照点结构图式研究分析「イウ」＋「テモ」复合辞及相关表达的认知心理过程，明确把握各表达式之间的连续性。

3. 考察过程

3.1 让步阐释的「トイッテモ」

「トイッテモ」的表达相对单纯易解，与「ニシテモ」的“再注释”用法类似。¹⁾

- (1) 日本人が金持ちになったといっても、それは土地の問題などがあって、実力以上に表に現れているに過ぎない。//日本人即便是成为富翁，因为土地等问题的存在，也只能说是名不副实。（『朝日新聞』1986. 11. 28）
- (2) 君、今外国旅行といってもパスポートさえ持っていれば手続きなんか一度で済む時代ですよ。//你不懂，现在这个时代，出国旅行只要一本护照在手就行了。（『夕暮れまで』）
- (3) 一口に弁護士といっても民事事件しかやらない人、刑事事件の人など、さまざままで仕事も多様だ。//律师也分只能打民事官司的，打刑事官司的等等，有很多种。（『朝日新聞』1985.2.13）

观察（1）（2）（3）我们发现，例（1）（2）可见“概念领域”的缩小，例（3）可见“概念领域”的具体化。概念领域的具体化和前揭图 2 的认知过程一致。

3.1.1 概念领域的缩小

首先，结合下图，具体对“概念领域”的缩小展开分析。

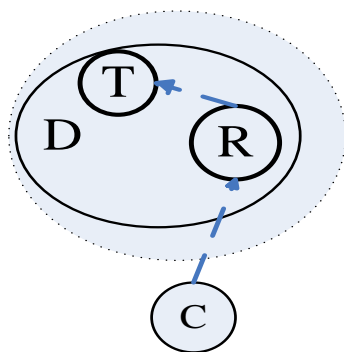


图2 概念领域的缩小

如图2所示，认知主体首先接触到的是参照点R，在例（1）（2）中分别对应“成为富翁”和“出国旅行”两个概念。在一般常识中，“成为富翁”预示着十分有钱，但例（1）在后句中又做了限定，结论是“名不副实”，因此期初“概念领域”D是外圈的虚线范围，经过T的限定修整后，变成实线圈定的范围大小，因此概念领域被缩小。放在轴线上再次展示出来，具体如下：

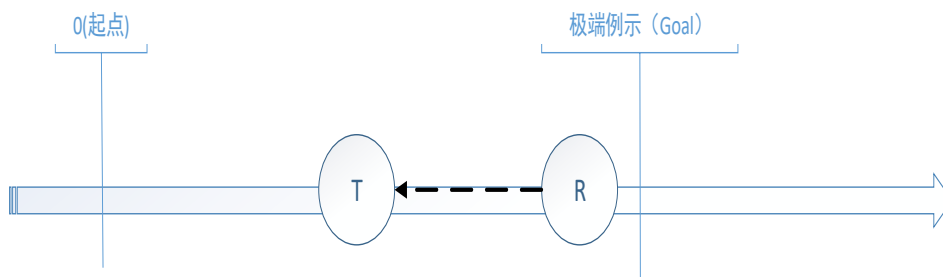


图3 「トイッテモ」认知图式

如图3所示，例（1）（2）中的“成为富翁”与“出国旅行”，接近Goal（极端例示），而T将这种接近“极端例示”的趋势拉回到一个相对折中的位置。因此，例（1）（2）的意思即“成为富翁也不意味着那么有钱”；“出国旅行也不像想象中的那样繁琐”。

3.1.2 概念领域的具体化

例（3）中“概念领域”的具体化，如若使用轴线式图式，则同样适用于图4，而使用非轴线式图式，具体将如图4所示，R作为一个宏观概念，具体包含T1、T2、T3、T4等具体概念。认知主体首先接触到宏观概念R，再分别接触到具体的下位概念T1、T2、T3、T4。结合例（3）理解，R指“律师”，T1、T2则指“民事案件律师”“刑事案件律师”等等。

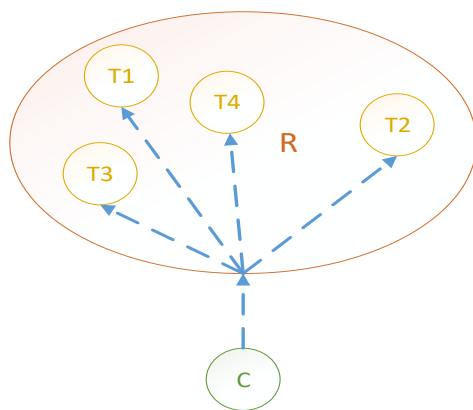


图4 “概念领域”的具体化

3.1.3 概念领域的例外

除此之外,「トイッテモ」还有一种用法,被先行研究称作“前句断言结果的例外”,如例(4)所示。

(4) 平等だといっても、移民の種類によって、職業の別は自然に出来上がっているみたいです。//即便声称平等,但由于移民身份的不同,也就自然而然出现了职业上的分化。(『日本語表現文型』:117)

例(4)的“平等”与“分化”按照关系讲,后者的确是前者断言结果的例外,但是与图3相仿,例(4)所示结果也是一种“常理性回归”的认知过程。

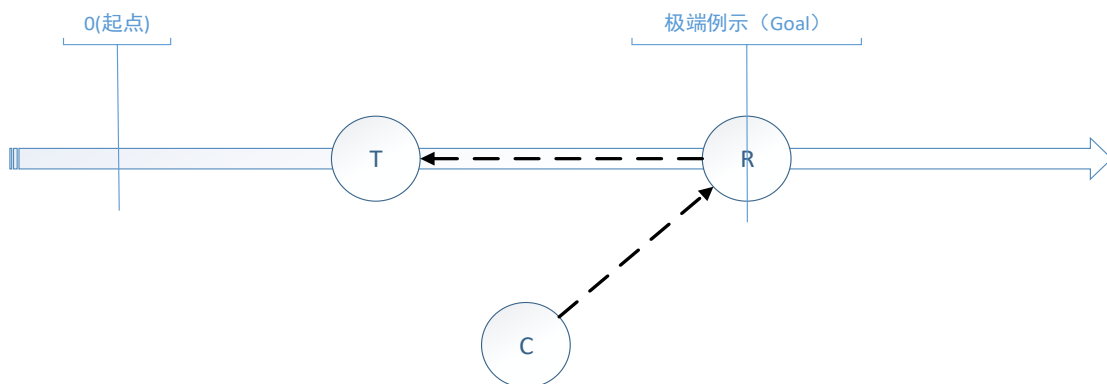


图5 再注释

如图5所示,“平等”在心理认知过程中理解为极端例示,也就是“绝对的平等”,而“分化”则是一般常态的情形,因此,从极端例示的R回归到折中点T,与2.1.1、2.1.2所述情况具有连续性。

3.2 过犹不及·纠正式的「トハイエ」

在「トハイエ」的句式当中，后句的叙述或者超过前句的概念领域范围，或者超过前句的因果关系领域范围，我们可以把它理解为“过犹不及”。

3.2.1 超过概念领域范围

(5) 予想通りとはいえ、その敗北はあまりにも惨めだった。//就算是和预想的结果一样，那也输得太惨了吧。(角田 2004:24)

例(5)当中，前句的“和预想的结果一样”，是一种对概念领域的描述，而后句的结果是超过了这个概念领域的，因此才会有“过犹不及”的感觉。用认知图式对之进行描述，如图6所示。

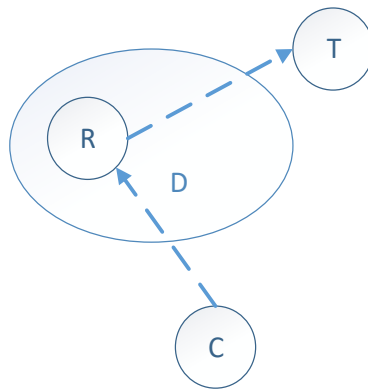


图6 「トハイエ」意象图式

如图6所示，结合例(5)，原先预想结果的概念范围是D，而真正的结果“输得太惨”，也就是T，落在D的领域外，因此，视作“过犹不及”的一种体现。

3.2.2 超过因果关系领域范围

超过因果关系领域范围的句子当中，T超出了R所在的因果关系领域，此时同样适用于图6，D的对应范围为因果关系，例句参照(6)(7)(8)。

(6) いくらコーヒーが好きとはいえ、これだけのコーヒーを一人で飲み切れるものではない。//不管多么爱喝咖啡，也不能一个人喝这么多咖啡。(角田 2004:24)

(7) 便利とはいえ、駅の隣に住むのも気が進まない。//就算是方便，我也没打算住在车站附近。(角田 2004:24)

(8) 面白くないとはいえ、学校へは行かなければならない。//就算没趣，也不能不去上学。(角田 2004:24)

例(6)当中，“爱喝咖啡”不能作为“一个人喝这么多咖啡”的原因存在；同理，(7)中，“方便”也不意味着要“住在车站附近”；(8)当中，“没趣”不能作为“不去上学”的理由。因此，在意向图式当中，实际上被凸显的部分，应该是超出因果范围领域的T。观察比较我们发现，超出概念领域范围的「トハイエ」句式前接定义性质的名词，而前接谓语成分的

「トハイエ」句式则是超出因果关系领域范围的类型。除(6)(7)(8)外,还有如下例句:

(9) 私が認められないとはいえ、お祝いを欠席するとはどういうことなの?//就算不认可我,也不应该缺席祝宴吧?(角田 2004:24)

(10) 許しがたいことです。富と権力に目がくらんだとはいえ。//无法原谅,虽说是被财富和权利迷了心智。(角田 2004:24)

例(9)(10)是直接接续句子的形式,同时(9)还是倒装句。例(8)中,“不认可我”不能成为“缺席祝宴”的理由;例(9)中,“被财富和权利迷了心智”,不能成为“被原谅”的理由。通过观察例(9)(10)我们发现,「トハイエ」可以使用的句式比较灵活,后半句可以接各种说话人的质问、判断,并且允许倒装使用。

「トイッテモ」「トハイエ」分别与前述提示助词「モ」表程度的部分相承。具有连续性分布的特征。

3.3 常理性纠正的「カラトイッテ」

「カラトイッテ」同时具有「トイッテモ」和「トハイエ」的表意特征,既具有否定因果关系的意义,又同时回归常理性结论,因此将其命名为“常理性纠正”。

(11) 昔人間がそうであったからと言って、現在そうでは無ければなれない根拠は少しもないのである。//就算说以前的人都这样,也不意味着现在也必须这样。(『日本語表現文型』:116)

(12) 熱いからと言って、氷など冷たいものをやたらに飲んだり食べたりすることは禁物です。//就算说热,也不应该一个劲吃冰的喝凉的。(『日本語表現文型』:116)

(13) 日本人だからと言って、すべて日本文化について知っているわけではありません。//即便说是日本人,也不会知晓所有的日本文化。(『日本語表現文型』:116)

例(11)(12)(13)当中,作为结论T,分别为“不用照着古人一模一样的去做”“不应该一个劲吃冰的喝凉的”以及“不会知晓所有的日本文化”都具有一定的常理性,同时,作为原因被否定的R,分别为“以前的人都这样”“(天气)热”“是日本人”;按照思维定式,我们可能会“按照古人所做的事情去做”“天热就吃冰的喝凉的”“日本人就懂得日本的文化”,但由于我们所论及的内容是有限度的,不是所有的事情都要照着古人的来,也不是天热了就需要一个劲吃冰的喝凉的,同时,日本人也不可能尽知日本文化。因此,在限度的范围内,「カラトイッテ」使得结论更趋于正常。

4. 结论

综上所述,本节当中的「トイッテモ」「トハイエ」「カラトイッテ」具有如下特征:

「トイッテモ」: 让步阐释。解释事物的发展还没有达到前句所述的限度。展现从宏观到微

观，从极端到普通，从抽象到具体的让步阐释过程。

「トハイエ」：对过犹不及的纠正。解释事物的发展已经超过了前句所述限度，或者是超过了前句的定义概念领域范围，或者是超过了前句的因果关系领域范围。

「カラトイッテ」：常理性纠正。纠正一些由于思维定势等认定的因果关系，回归客观。

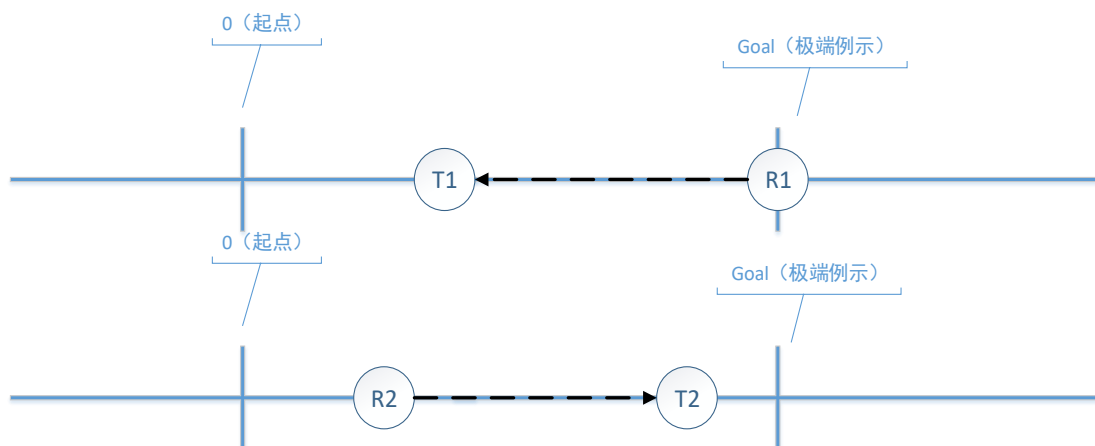


图7 「トイッテモ」和「トハイエ」的相关性图式

参照图7，我们可知，「トイッテモ」对应上方横轴。R1 所在之处为 Goal，意即限度所在，而 T1 并没有达到这个限度；而「トハイエ」对应下方横轴，T2 接近极端所指，远远超过了比较折中的 R2 的定义范围。

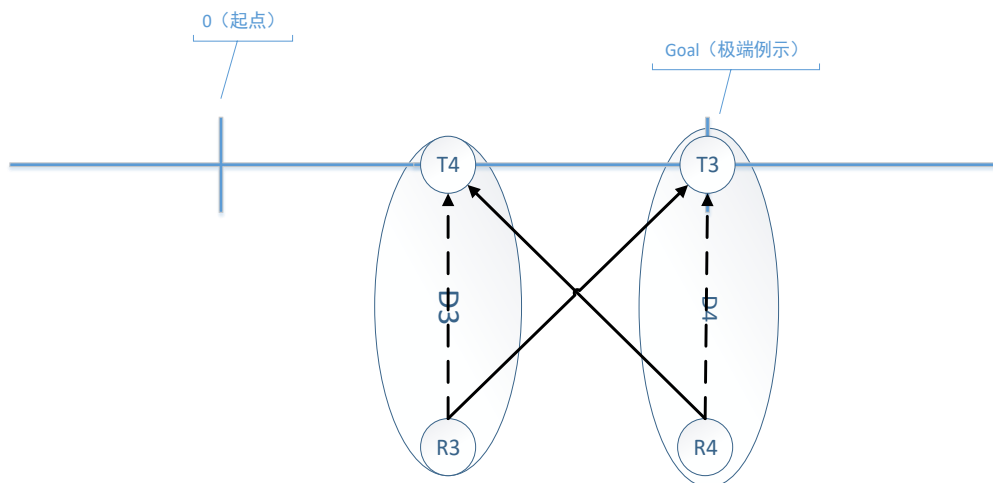


图8 「トハイエ」和「カラトイッテモ」的相关性图式

如图8所示，「トハイエ」对应的因果关系领域为D3，「カラトイッテ」对应的因果关系领域

为D4。在「トハイエ」句式中，预设因果关系使得R3应该指向D4，但结果却是超出因果关系领域的T3，并且T3作为结果来说，是比较极端性的，因而处在Goal的位置；「カラトイッテ」句式中，对应的因果关系领域为D4，预设决定R4出发，指向T3，但实际上的结果经说话人强调，应指向T4，即从比较极端的T3结果回归到一个常理性的T4结果。

附注

1) 例句的汉译文均为笔者译。

语料库

国立国语研究所《现代日本語均衡语料库》(BCCWJ)

参考文献

R.W.Langecker (1993) Reference point of Constructions. *Cognitive Linguistics*. 41-38.

L.Talmy(1978)Figure and Ground in Complex Sentences. *Universal of Human Languages:Syntax*. Vol4 : 25-49.

孙宇雷 (2015)《日语逆接句中接续机能辞的体系化研究》北京：新华出版社

孫宇雷 (2019)「連語『にもかまわず』の使用と対訳資料との対照研究」『連語論研究』X: 173-182.

孫宇雷 (2020)「『ノニ』文と中国語“关联词”訳との対照研究」『東アジア国際言語研究』1 : 51-60.

孙宇雷 (2019)〈从对译语料看汉语无标复句—以テモ句式的汉译为中心〉《中国语语法研究》8 : 176-183.

孙宇雷 (2020)〈日语让步句式汉译关系词的系统考察—以「テモ」句式为中心〉《中国语语法研究》9 : 204-219

尾谷昌則 (2003)「主体化に関する一考察—接続詞『ケド』の場合—」『日本認知言語学会論文集』: 85-95

角田三枝 (2003)『日本語の節・文の接続とモダリティ』くろしお出版

附记

本研究是2019年度广东省社科项目(GD19CY21)及2019中国博士后基金项目(2019M653250)的阶段性研究成果。